

Zarządzenie Nr 47/ 2021
Rektora Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie
z dnia 21 czerwca 2021 roku
w sprawie wprowadzenia instrukcji dotyczących wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu
na język angielski, francuski, hiszpański, niemiecki oraz rosyjski
w Państwowej Wyższej Szkole Zawodowej w Tarnowie

Na podstawie art 77 ust. 2 ustawy z dnia 20 lipca 2018 roku Prawo o szkolnictwie wyższym i nauce (Dz. U. z 2021 r. poz. 478 z późn. zm.) Rektor Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie zarządza, co następuje:

§1.

Rektor Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie wprowadza instrukcje dotyczące wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język angielski, francuski, hiszpański, niemiecki oraz rosyjski, stanowiące odpowiednio Załączniki nr 1, nr 2, nr 3, nr 4, nr 5 do niniejszego Zarządzenia.

§2.

Zarządzenie wchodzi w życie z dniem podpisania

dr hab. Małgorzata Kołpa, prof. Uczelni

Rektor PWSZ w Tarnowie

Instrukcja dotycząca wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język angielski

Nazwa uczelni, tytuł zawodowy, ocena - pozostają w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu.

Miejscowość urodzenia - pozostaje w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu

Elementy dyplomu w tłumaczeniu na język angielski

	Tłumaczenie na język angielski
Dyplom ukończenia studiów	Diploma of higher education
wydany w Rzeczypospolitej Polskiej	issued in the Republic of Poland
odpis	Copy
ur.	born on:
w	in:
ukończył/a studia na kierunku	graduated in:
w formie	in ... form
w dyscyplinie	in the field of
o profilu	of ... profile
z wynikiem	with a ... grade
i uzyskał/a w dniu ... tytuł zawodowy ...	and on ... was conferred the title of
Nr dyplomu	Diploma no.
Pieczęć urzędowa uczelni	Official Stamp of the University
Rektor	Rector
Tarnów, [dd.mm.rrrr] r.	Tarnów/[DD/MM/YYYY]

Stopień studiów

	Tłumaczenie na język angielski
pierwszego stopnia	first-cycle programme
drugiego stopnia	second-cycle programme
jednolite magisterskie	long-cycle Master's degree programme

Miesiące

	Tłumaczenie na język angielski
styczeń	January
luty	February
marzec	March
kwiecień	April
maj	May
czerwiec	June
lipiec	July
sierpień	August
wrzesień	September
październik	October
listopad	November
grudzień	December

Wykaz kierunków

	Tłumaczenie na język angielski
administracja	Administration
automatyka i robotyka	Automation and Robotics
chemia	Chemistry
ekonomia	Economics
elektronika i telekomunikacja	Electronics and Telecommunications
elektrotechnika	Electrical Engineering
filologia polska	Polish Philology
filologia, filologia angielska,	Philology, English Philology
filologia, filologia germańska,	Philology, German Philology
filologia, filologia romańska	Philology, French Philology
fizjoterapia	Physiotherapy
grafika	Graphics
informatyka	Computer Science
inżynieria materiałowa	Materials Engineering
matematyka	Mathematics
mechatronika	Mechatronics
ochrona środowiska	Environmental Protection
pedagogika	Pedagogy
pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna z nauczaniem języka obcego	Pre-school and Early-school Pedagogy with Teaching a Foreign Language
pielęgniarstwo	Nursing
praca socjalna	Social Work

technologia chemiczna	Chemical Technology
wychowanie fizyczne	Physical Education
wzornictwo	Industrial Design

Forma studiów

	Tłumaczenie na język angielski
stacjonarna	full-time
niestacjonarna	extramural

Dyscyplina

	Tłumaczenie na język angielski
automatyka, elektronika i elektrotechnika	Automation, Electronic and Electrical Engineering
ekonomia i finanse	Economics and Finance
informatyka techniczna i telekomunikacja	Information and Communication Technology
inżynieria materiałowa	Materials Engineering
inżynieria mechaniczna	Mechanical Engineering
językoznawstwo	Linguistics
matematyka	Mathematics
nauki biologiczne	Biological Sciences
nauki chemiczne	Chemical Sciences
nauki o kulturze fizycznej	Physical Culture Science
nauki o polityce i administracji	Political Science and Public Administration
nauki o zdrowiu	Health Sciences

nauki socjologiczne	Sociology
pedagogika	Pedagogy
sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki	Fine Arts and Art Conservation

Profil kształcenia

	Tłumaczenie na język angielski
praktyczny	practical
ogólnoakademicki	general academic

Informacja o PRK

	Tłumaczenie na język angielski
Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Full qualification at Level 6 of the Polish Qualifications Framework and the European Qualifications Framework
Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Full qualification at Level 7 of the Polish Qualifications Framework and the European Qualifications Framework

Instrukcja dotycząca wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język francuski

Nazwa uczelni, tytuł zawodowy, ocena - pozostają w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu.

Miejscowość urodzenia - pozostaje w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu

Elementy dyplomu w tłumaczeniu na język francuski

	Tłumaczenie na język francuski
Dyplom	DIPLÔME
ukończenia studiów	de fin d'études de
wydany w Rzeczypospolitej Polskiej	délivré par la République de Pologne
odpis	COPIE CONFORME
urodzona	née
urodzony	né
w	à
ukończył/a studia na kierunku	a terminé des études de
w dyscyplinie	dans le domaine
o profilu	au profil
z wynikiem	avec la mention
uzyskał/a w dniu	et a reçu le
tytuł zawodowy	le grade de
Nr dyplomu	numéro de diplôme
Pieczczę urzędowa uczelni	cachet officiel de l'université
Rektor	Le Recteur

Stopień studiów

	Tłumaczenie na język francuski
pierwszego stopnia	premier cycle
drugiego stopnia	second cycle
jednolite magisterskie	maîtrise à cycle unique

Miesiące

	Tłumaczenie na język francuski
styczeń	janvier
luty	février
marzec	mars
kwiecień	avril
maj	mai
czerwiec	juin
lipiec	juillet
sierpień	août
wrzesień	septembre
październik	octobre
listopad	novembre
grudzień	décembre

Wykaz kierunków

	Tłumaczenie na język francuski
administracja	administration
automatyka i robotyka	automatique et robotique
chemia	chimie
ekonomia	économie
elektronika i telekomunikacja	électronique et télécommunication
elektrotechnika	électrotechnique
filologia polska	philologie polonaise
filologia, filologia angielska,	philologie, philologie anglaise
filologia, filologia germańska,	philologie, philologie germanique
filologia, filologia romańska	philologie, philologie romane
fizjoterapia	physiothérapie
grafika	graphisme
informatyka	informatique
inżynieria materiałowa	génie des matériaux
matematyka	mathématiques
mechatronika	mécatronique
ochrona środowiska	protection de l'environnement
pedagogika	pédagogie
pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna z nauczaniem języka obcego	pédagogie préélémentaire et élémentaire avec l'enseignement d'une langue vivante étrangère
pielęgniarstwo	soins infirmiers

praca socjalna	travail social
technologia chemiczna	technologie chimique
wychowanie fizyczne	éducation physique
wzornictwo	design

Forma studiów

	Tłumaczenie na język francuski
w formie stacjonarnej	à temps plein
w formie niestacjonarnej	à temps partiel

Dyscyplina

	Tłumaczenie na język francuski
automatyka, elektronika i elektrotechnika	automatique, électronique et électrotechnique
ekonomia i finanse	économie et finances
informatyka techniczna i telekomunikacja	informatique technique et télécommunication
inżynieria materiałowa	génie des matériaux
inżynieria mechaniczna	génie mécanique
językoznawstwo	linguistique
matematyka	mathématiques
nauki biologiczne	biologie
nauki chemiczne	chimie
nauki o kulturze fizycznej	sciences du sport et éducation physique
nauki o polityce i administracji	sciences politique et administrative
nauki o zdrowiu	sciences de la santé

nauki socjologiczne	sociologie
pedagogika	pédagogie
sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki	arts plastiques et conservation des œuvres d'art

Profil kształcenia

	Tłumaczenie na język francuski
praktyczny	pratique
ogólnoakademicki	académique

Informacja o PRK

	Tłumaczenie na język francuski
Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Certification complète au niveau VI du Cadre Polonais des Certifications et du Cadre Européen des Certifications
Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Certification complète au niveau VII du Cadre Polonais des Certifications et du Cadre Européen des Certifications

Instrukcja dotycząca wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język hiszpański

Nazwa uczelni, tytuł zawodowy, ocena - pozostają w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu.

Miejscowość urodzenia - pozostaje w oryginalnym brzmieniu językowym

Elementy dyplomu w tłumaczeniu na język hiszpański

	Tłumaczenie na język hiszpański
Dyplom ukończenia	Diploma de terminación de
wydany w Rzeczypospolitej Polskiej	otorgado por la República de Polonia
Odpis	Copia
urodzona/y	nacido(a)
w	en
ukończył/a studia na kierunku	Terminó los estudios en la facultad de
w formie	de forma
w dyscyplinie	en área de
o profilu	de perfil
z wynikiem	siendo calificado(a)
uzyskał/a w dniu	obtuvo el día
tytuł zawodowy	el título profesional de
Nr dyplomu	No del Diploma
Pieczęć urzędowa uczelni	Sello oficial de la Escuela Superior
REKTOR	Rector
Tarnów, (dd.mm.rrrr) r.	Tarnów, el ... de (mes) de

Stopień studiów

	Tłumaczenie na język hiszpański
studiów pierwszego stopnia	estudios del primer grado
studiów drugiego stopnia	estudios del segundo grado
studiów jednolitych magisterskich	estudios de licenciatura

Miesiące

	Tłumaczenie na język hiszpański
styczeń	enero
luty	febrero
marzec	marzo
kwiecień	abril
maj	mayo
czerwiec	junio
lipiec	julio
sierpień	agosto
wrzesień	septiembre
październik	octubre
listopad	noviembre
grudzień	diciembre

Wykaz kierunków

	Tłumaczenie na język hiszpański
administracja	Administración
automatyka i robotyka	Automática y Robótica
chemia	Química
ekonomia	Economía
elektronika i telekomunikacja	Electrónica y Telecomunicación
elektrotechnika	Electrotécnica
filologia polska	Filología Polaca
filologia, filologia angielska	Filología, Filología Inglesa
filologia, filologia germańska	Filología, Filología Alemana
filologia, filologia romańska	Filología, Filología Románica
fizjoterapia	Fisioterapia
grafika	Gráfica
informatyka	Informática
inżynieria materiałowa	Ingeniería de Material
matematyka	Matemáticas
mechatronika	Ingeniería Mecatrónica
ochrona środowiska	Protección del Medio Ambiente
pedagogika	Pedagogía
pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna z nauczaniem języka obcego	Pedagogía Preescolar y Primaria con la Enseñanza de una Lengua Extranjera
pielęgniarstwo	Enfermería

praca socjalna	Trabajo Social
technologia chemiczna	Tecnología química
wychowanie fizyczne	Educación Física
wzornictwo	Estudios del Diseño

Forma studiów

	Tłumaczenie na język hiszpański
stacjonarnej	presencial
niestacjonarnej	no presencial

Dyscyplina

	Tłumaczenie na język hiszpański
automatyka, elektronika i elektrotechnika	Automática, Electrónica y Electrotécnica
ekonomia i finanse	Economía y Finanzas
informatyka techniczna i telekomunikacja	Informática Técnica y de Telecomunicación
inżynieria materiałowa	Ingeniería de Material
inżynieria mechaniczna	Ingeniería Mecánica
językoznawstwo	Lingüística
matematyka	Matemáticas
nauki biologiczne	Ciencias Biológicas
nauki chemiczne	Ciencias Químicas
nauki o kulturze fizycznej	Ciencias de la Cultura Física
nauki o polityce i administracji	Ciencias Políticas y Administrativas
nauki o zdrowiu	Ciencias de la Salud

nauki socjologiczne	Ciencias Sociológicas
pedagogika	Pedagogía
sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki	Artes Plásticas y Conservación de Obras Artísticas

Profil kształcenia

	Tłumaczenie na język hiszpański
praktyczny	práctico
ogólnoakademicki	académico en general

Informacja o PRK

	Tłumaczenie na język hiszpański
Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Cualificación completa del Marco Polaco de Cualificaciones y Marco Europeo de Cualificaciones – sexto nivel
Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Cualificación completa del Marco Polaco de Cualificaciones y Marco Europeo de Cualificaciones – séptimo nivel

Instrukcja dotycząca wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język hiszpański

Nazwa uczelni, tytuł zawodowy, ocena - pozostają w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu.

Miejscowość urodzenia - pozostaje w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu

Elementy dyplomu w tłumaczeniu na język niemiecki

	Tłumaczenie na język niemiecki
Dyplom	Diplom
ukończenia	über den Abschluss
wydany w Rzeczypospolitej Polskiej	ausgegeben in der Republik Polen
odpis	ABSCHRIFT
urodzona/y	geb. am
w	in
ukończył/a studia na kierunku	hat das Studium im Hauptfach
w formie	in ... Form
w dyscyplinie	in der Disziplin
o profilu	mit ... Ausbildungsprofil
z wynikiem	mit der Note ... abgeschlossen
uzyskał/a w dniu	und erhielt am
tytuł zawodowy	den Berufstitel
Nr dyplomu	Diplom-Nr.
Pieczęć urzędowa uczelni	Amtsstempel der Hochschule
REKTOR	REKTOR
Tarnów, (dd.mm.rrrr) r.	Tarnów, den (dd.mm.rrrr)

Stopień studiów

	Tłumaczenie na język niemiecki
studiów pierwszego stopnia	eines Studiums ersten Grades
studiów drugiego stopnia	eines Studiums zweiten Grades
studiów jednolitych magisterskich	eines einheitlichen Magisterstudiums

Miesiące

	Tłumaczenie na język niemiecki
styczeń	Januar
luty	Februar
marzec	März
kwiecień	April
maj	Mai
czerwiec	Juni
lipiec	Juli
sierpień	August
wrzesień	September
październik	Oktober
listopad	November
grudzień	Dezember

Wykaz kierunków

	Tłumaczenie na język niemiecki
administracja	Verwaltung
automatyka i robotyka	Automatik und Robotik
chemia	Chemie
ekonomia	Betriebswirtschaftslehre
elektronika i telekomunikacja	Elektronik und Telekommunikation
elektrotechnika	Elektrotechnik
filologia polska	Polnische Philologie
filologia, filologia angielska	Philologie, Englische Philologie
filologia, filologia germańska	Philologie, Germanische Philologie
filologia, filologia romańska	Philologie, Romanische Philologie
fizjoterapia	Krankengymnastik
grafika	Grafik
informatyka	Informatik
inżynieria materiałowa	Werkstofftechnik
matematyka	Mathematik
mechatronika	Mechatronik
ochrona środowiska	Umweltschutz
pedagogika	Pädagogik
pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna z nauczaniem języka obcego	Vorschul- und Frühschulpädagogik mit Fremdsprachenunterricht
pielęgniarstwo	Krankenpflege

Praca socjalna	Soziale Arbeit
Technologia chemiczna	Chemische Technologie
Wychowanie fizyczne	Sport
Wzornictwo	Industriedesign

Forma studiów

	Tłumaczenie na język niemiecki
stacjonarnej	stationärer
niestacjonarnej	nichtstationärer

Dyscyplina

	Tłumaczenie na język niemiecki
automatyka, elektronika i elektrotechnika	Automatik, Elektronik und Elektrotechnik
ekonomia i finanse	Betriebswirtschaftslehre und Finanzen
informatyka techniczna i telekomunikacja	Technische Informatik und Telekommunikation
inżynieria materiałowa	Werkstofftechnik
inżynieria mechaniczna	Mechanische Technik
językoznawstwo	Sprachwissenschaft
matematyka	Mathematik
nauki biologiczne	Biowissenschaften
nauki chemiczne	Chemiewissenschaften
nauki o kulturze fizycznej	Körperkulturwissenschaften
nauki o polityce i administracji	Politik- und Verwaltungswissenschaften
nauki o zdrowiu	Gesundheitswissenschaften

nauki socjologiczne	Sozialwissenschaften
pedagogika	Pädagogik
sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki	Plastik und Kunstwerkpflege

Profil kształcenia

	Tłumaczenie na język niemiecki
praktycznym	praktischem
ogólnoakademickim	allgemeinakademischem

Informacja o PRK

	Tłumaczenie na język niemiecki
Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Vollqualifikation – Polnischer und Europäischer Qualifikationsrahmen, sechstes Niveau
Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Vollqualifikation – Polnischer und Europäischer Qualifikationsrahmen, siebtes Niveau

Instrukcja dotycząca wypełniania odpisu dyplomu w tłumaczeniu na język rosyjski

Nazwa uczelni: Государственное высшее профессионально училище в Тарнове

Tytuł zawodowy: pozostaje w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu

Ocena:

- winna być wpisana słownie, z małej litery, np. отлично

- tłumaczenie ocen na język rosyjski:

bardzo dobry (5,0) - отлично

dobry plus (4,5) – хорошо плюс

dobry (4,0) - хорошо

dostateczny plus (3,5) – удовлетворительно плюс

dostateczny (3,0) - удовлетворительно

Miejscowość urodzenia - pozostaje w nieodmienionej formie, w oryginalnym brzmieniu

Elementy dyplomu w tłumaczeniu na język rosyjski:

	Тлумачение на язык rosyjski
Dyplom	Диплом
Dyplom ukończenia studiów pierwszego stopnia	Диплом о высшем образовании первой степени
Dyplom ukończenia studiów drugiego stopnia	Диплом о высшем образовании второй степени
Dyplom ukończenia jednolitych studiów magisterskich	Диплом о высшем одноуровневом магистерском образовании
wydany w Rzeczypospolitej Polskiej	выдан в Республике Польша
odpis	КОПИЯ
urodzona*	родившаяся
urodzony*	родившийся
w	в
ukończył/a studia na kierunku	получил/получила высшее

	образование по направлению
w dyscyplinie	в области образования
o profilu	по профилю обучения:
z wynikiem	с результатом
uzyskał/a w dniu*	ему/ей присвоено ... г.
tytuł zawodowy	профессиональное звание
Nr dyplomu	№ диплома
Pieczęć urzędowa uczelni	Гербовая печать ВУЗа
Rektor	РЕКТОР

*wpisuje się datę w formacie: dzień miesiąc rok, np. 10 июля 2020 г. gdzie dzień i rok zapisuje się cyframi, a miesiąc słownie w odmienionej formie

Stopień studiów

	Тлумачение на язык росыjski
pierwszego stopnia	о высшем образовании первой степени
drugiego stopnia	о высшем образовании второй степени
jednolite magisterskie	о высшем одноуровневом магистерском образовании

Miesiące

	Тлумачение на язык росыjski	Тлумачение на язык росыjski w odmienionej formie
styczeń	январь	января
luty	февраль	февраля
marzec	март	марта
kwiecień	апрель	апреля
maj	май	мая

czerwiec	июнь	июня
lipiec	июль	июля
sierpień	август	августа
wrzesień	сентябрь	сентября
październik	октябрь	октября
listopad	ноябрь	ноября
grudzień	декабрь	декабря

Wykaz kierunków

	Тлумачение на języк rosyjski
administracja	Администрация
automatyka i robotyka	Автоматика и робототехника
chemia	Химия
ekonomia	Экономика
elektronika i telekomunikacja	Электроника и телекоммуникация
elektrotechnika	Электротехника
filologia polska	Польская филология
filologia, filologia angielska,	Филология, английская филология
filologia, filologia germańska,	Филология, германская филология
filologia, filologia romańska	Филология, французская филология
fizjoterapia	Физиотерапия
grafika	Графика
informatyka	Информатика

inżynieria materiałowa	Инженерия материалов
matematyka	Математика
mechatronika	Мехатроника
ochrona środowiska	Охрана окружающей среды
pedagogika	Педагогика
pedagogika przedszkolna i wczesnoszkolna z nauczaniem języka obcego	Педагогика дошкольного и начального образования с обучением иностранному языку
pielęgniarstwo	Сестринское дело
praca socjalna	Социальная работа
technologia chemiczna	Химическая технология
wychowanie fizyczne	Физическое воспитание
wzornictwo	Дизайн

Forma studiów

	Тłumaczenie na język rosyjski
stacjonarnej	очной
niestacjonarnej	заочной

Dyscyplina

	Тłumaczenie na język rosyjski
automatyka, elektronika i elektrotechnika	автоматика, электроника и электротехника
ekonomia i finanse	экономика и финансы
informatyka techniczna i telekomunikacja	информационные технологии и телекоммуникация

inżynieria materiałowa	инженерия материалов
inżynieria mechaniczna	механическая инженерия
językoznawstwo	лингвистика
matematyka	математика
nauki biologiczne	биологические науки
nauki chemiczne	химические науки
nauki o kulturze fizycznej	науки о физической культуре
nauki o polityce i administracji	науки о политике и администрации
nauki o zdrowiu	науки о здоровье
nauki socjologiczne	социологические науки
pedagogika	педагогика
sztuki plastyczne i konserwacja dzieł sztuki	изобразительное искусство и консервация произведений искусства

Profil kształcenia

	Тłumaczenie na język rosyjski
praktyczny	практическому
ogólnoakademicki	общеакадемическому

Informacja o PRK

	Тłumaczenie na język rosyjski
Kwalifikacja pełna na poziomie szóstym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Полная квалификация Польской рамки квалификаций и Европейской рамки квалификаций – уровень шестой
Kwalifikacja pełna na poziomie siódmym Polskiej Ramy Kwalifikacji i europejskich ram kwalifikacji	Полная квалификация Польской рамки квалификаций и Европейской рамки квалификаций – уровень седьмой